عنوان:

دو مثال عربی و فارسی برای تقارض

|  |  |
| --- | --- |
| شناسنامه مطلب | |
| کد مطلب | e-l-12 |
| موضوع | لغت/واژه‌سازی |
| موضوع مرتبط |  |
| رده | علمی/ادبیات عرب/لغت/تحقیقی پژوهشی/درآمدی بر لغت شناسی/مثال و تطبیق |
| برچسب | معاقبه، تقارض، ادبیات فارسی، خاطرات تبلیغ |
| توضیحات |  |

ابن هشام در باب ثامن مغنی یک نکته‌ی لطیف ادبی را تذکر داده است. عبارت وی این است:

«القاعدة الحادية عشرة من ملح كلامهم تقارض اللفظين فى الأحكام‏[[1]](#footnote-1)»

به دو نمونه عربی و فارسی توجه کنید.

1. قال الأَصمعي: سأَلت المفضل عن قول الأَعشى:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| لَعَمري لَمَن امسی مِن القوم شاخصاً | |  | لقد نالَ خَیصاً مِن عُفَیرةَ خائصاً |
|  |  | |  |

ما معنى‏ خَيْصاً؟ فقال: العرب تقول فلانٌ‏ يَخُوصُ‏ العطيّةَ في بني فلان أَي يُقَلِّلُها، قال: فقلت فكان ينبغي أَن يقول خَوْصاً، فقال: هي مُعاقَبةٌ يستعملها أَهلُ الحجاز يُسَمُّون الصُّوَّاغَ الصُّيَّاغَ، و يقولون الصُّيَّامَ للصُّوَّامِ، و مثله كثير[[2]](#footnote-2).

1. در ایام تبلیغ در برخی از روستاهای اطراف مشهد دیدم که همانطور که فعل شدن به معنای رفتن در بسیاری از استعمالات فصحای پارسی‌گو آمده مانند شعر معروف «شد و تکیه بر آفریننده کرد[[3]](#footnote-3)»، اهل آن‌جا نیز کلّاً به جای فعل شدن از رفتن استفاده می‌کردند.[[4]](#footnote-4)

1. - مغني اللبيب، ج‏2، ص: 697 [↑](#footnote-ref-1)
2. - لسان العرب، ج‏7، ص: 34 [↑](#footnote-ref-2)
3. - مصرع دوم بیتی از ابیات سروده‌ی معروف شیخ ادبیات فارسی، سعدی شیرازی است در مثنویات بوستان به نام «حکایت درویش و روباه». [↑](#footnote-ref-3)
4. - خاطره از یکی از همکاران ما در پایگاه نمو می‌باشد. [↑](#footnote-ref-4)